

Rumbó

a un mejor futuro

EDICIÓN NO. 236L • AÑO 11 • MARZO 8, 2006

WWW.RUMBONEWS.COM

FREE | GRATIS

Pages in English 10-16

WEEE'RE BAAACK!...
CROSSOVER IS
BACK ON FRIDAYS

SEE PAGE 4



IRLANDESES IZARON SU BANDERA

PAGE 8

Francis O'Connor, Vice-Presidente, Essex County of Hibernians; Irene Crowley, y Kiernan Mahon de la Ancient Order of Hibernians, disponiéndose a izar la bandera irlandesa.

IRISH RAISED THEIR FLAG Francis O'Connor, Vice-President, Essex County of Hibernians; Irene Crowley, and Kiernan Mahon from the Ancient Order of Hibernians, ready to raise the Irish flag.

Directiva de Semana Hispana anuncia logros y cambios



Bryan De Pena, Presidente de Semana Hispana 2006, durante la rueda de prensa.

BASUREROS ILEGALES CAPTADOS EN CÁMARA



PÁGINA 3

El Sargento Donal Cronin, Supervisor de la Policía Comunitaria de Lawrence sería hoy millonario si Robert Pitocchelli, residente de Methuen hubiera mantenido su palabra.

Pitocchelli, residente del 105 de la Extensión de la Avenida Bradley, en Methuen, fue captado por una cámara de vigilancia secreta, mientras de deshacía, ilegalmente, de dos defensas de automóvil en una calle de poco tránsito. "Le doy un millón de dólares si me lo puede probar", le dijo Petrochelli al Sargento Cronin cuando este lo confrontó.

El Sargento Donald Cronin, Supervisor de la Policía Comunitaria de Lawrence, señalando a un vehículo captado por las cámaras cuando se disponía a arrojar piezas de automóviles en un sitio de Lawrence.

ILLEGAL DUMPING CAUGHT IN THE ACT Community Policing Supervisor Sgt. Donald Cronin, explaining how this vehicle was filmed while doing illegal dumping of car parts in Lawrence. PAGE 11

Abuso policíaco en nombre de la ley

Por Dalia Díaz | Página 4

Police abuse in the name of order

By Dalia Díaz | Page 10

Estudiantes de la Escuela San Patricio escuchan historias de Irlanda

Por Beatriz Pérez | Página 5



READY FOR SUNDAY!

Miss Massachusetts, Katey McMahon, de Marblehead, está a punto de coronar a la Reina del Desfile de San Patricio, Marie Gosselin. Recuerde, la Parada de San Patricio es el domingo, 12 de marzo. ¡No falte!

Miss Massachusetts, Katey McMahon, of Marblehead, is about to crown the St. Patrick's Day Parade Queen, Marie Gosselin. Remember, St. Patrick's Day Parade is Sunday, March 12. Be there!

VISITA NUESTRA NUEVA PÁGINA DE
INTERNET
RUMBONEWS.COM
VISIT OUR NEW WEBSITE

Editorial

RUMBONEWS.COM/EDITORIAL

Lawrence tiene que promover orgullo

El 8 de noviembre, nuestro editorial criticó a la gente que considera a Lawrence un basurero, como resultado de las cámaras ocultas que atraparon al camión de una compañía de Methuen arrojando desperdicios de construcción y asfalto.

También cuestionamos cómo esto puede ocurrir a las 4:30 de la tarde y nadie los vio haciéndolo, colocando así culpabilidad en los residentes del área.

Nuestro editorial culpaba a los de afuera que vienen a ensuciar nuestra ciudad pero el Departamento de Servicios de Inspección ha continuado la práctica de colocar cámaras en lugares claves en la ciudad y los ofensores no se han detenido. Lo más interesante es que la mayoría de los agravadores no han dejado de hacerlo. Lo interesante es que la mayoría de los más recientes (como puede ver en la página 3) son residentes de Lawrence.

Pensamos firmemente que las multas por botar basura, escombros de construcción, piezas de repuesto de automóviles o efectos eléctricos deben ser severas. La Ciudad de Lawrence es muy generosa recogiendo estos artículos de gratis para sus residentes así que, si algún lawrenciano es quien lo comete, la multa debe ser doble para ellos.

Lawrence has to instill pride

Last November 8, our editorial criticized the people who consider Lawrence a dumping ground, as a result of the hidden camera catching the Methuen company truck dumping construction waste and asphalt.

We also questioned how this could be done at 4:30 in the afternoon and no one saw them doing it thus placing some of the blame on the residents of that area.

Our editorial blamed the outsiders who come here to mess up the city but the Department of Inspectional Services has continued the practice of placing cameras at key places in the city and the culprits have not stopped. The interesting aspect of the most recent offenders (as shown on page 10) are residents of Lawrence.

We strongly believe that the fines for dumping trash, construction remnants, car parts or electrical appliances should be very stiff. The City of Lawrence is very generous picking up these items free of charge for its residents so if any Lawrencian is at fault, the fines should be doubled for them.

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Servicios sociales, educación, las prioridades de Lantigua

El Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) ha sometido su petición para el año fiscal 2007 en una carta al Presidente del Comité de Ways and Means de la Cámara de Representantes, Robert DeLeo (D-Winthrop). El Rep. Lantigua está buscando una cantidad total de casi \$11 millones, un aumento de 14 por ciento de su petición de \$9.5 millones en el 2006. La mayoría de este dinero será distribuida a organizaciones sin fines lucrativos basadas en Lawrence, programas educacionales y proyectos de mejoras capitales.

“El apoyo a estos programas es crítico para que nuestra ciudad se pueda recuperar económica y socialmente”, dijo Lantigua. “La educación y los servicios humanos son la esperanza y deben ser debidamente otorgadas. Las renovaciones al departamento de bomberos hace rato que debieron ser hechas. Después de los recientes desahucios en los Apartamentos de Bradford, prometí hacer más para proteger los derechos de los inquilinos. Lucharé por estas causas y por las personas a quienes sirven.”

La porción mayor de la petición de Lantigua de \$7.5 millones para construir un centro tecnológico en Northern Essex Community College. El también busca \$1 millón para el Programa de Preservación de Inquilinos, un programa para la prevención de desahucios; \$1 millón para Our House Learning Center; y \$200,000 para reparar las estaciones de bomberos.

Además de lo antes mencionado, Lantigua dice que espera financiar los siguientes programas: Arlington Neighborhood Association of Lawrence,

La porción mayor de la petición de Lantigua es de \$7.5 millones para construir un centro tecnológico en Northern Essex Community College. El también busca \$1 millón para el Programa de Preservación de Inquilinos, un programa para la prevención de desahucios; \$1 millón para Our House Learning Center; y \$200,000 para reparar las estaciones de bomberos.

\$165,000; Family Service, Inc., \$135,000; Casa Dominicana of Lawrence, \$125,000; Neighbors in Need, \$125,000; New England Puerto Rican Association, \$125,000; Lawrence Learning Center and Community Services, \$100,000; Food for the World Pantry, \$79,000; Dominican-American Voting Council, \$55,000; Lawrence Election Monitoring Pilot Program, \$43,700; Lawrence Senior Center, \$35,700.

“Cada comunidad tiene sus propias necesidades por lo que es importante trabajar unidos”, él dijo. “Lo único que quiero es que la gente de Lawrence estén del lado del triunfo.”

Social services, education, are Lantigua's priorities

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) has submitted his budget requests for fiscal 2007 in a letter to House Committee on Ways and Means Chairman Robert DeLeo (D-Winthrop). Rep. Lantigua is seeking total local funding of nearly \$11 million, an increase of 14 percent from his fiscal 2006 request of \$9.5 million. Most of the money would be distributed to Lawrence-based non-profit organizations, educational programs, and capital improvement projects.

“Support for these programs is critical to our city's continued economic and social recovery,” Lantigua said. “Education and human services are a lifeline of hope, and must be properly funded. Renovations to the fire department are long overdue. After the recent evictions at Bradford Apartments, I vowed to do more to protect tenant rights. I'll fight for these causes, and for the people they serve.”

Lantigua's largest request, \$7.5 million, would fund construction of a technology center at Northern

Essex Community College. He also is seeking \$1 million for the Tenancy Preservation Program, a homelessness prevention initiative; \$1 million for Our House Family Learning Center; and \$200,000 for repairs to Lawrence Fire Department.

In addition to the above requests, Lantigua said, he hopes to obtain funding for the following programs: Arlington Neighborhood Association of Lawrence, \$165,000; Family Service, Inc., \$135,000; Casa Dominicana of Lawrence, \$125,000; Neighbors in Need, \$125,000; New England Puerto Rican Association, \$125,000; Lawrence Learning Center and Community Services, \$100,000; Food for the World Pantry, \$79,000; Dominican American Voting Council, \$55,000; Lawrence Election Monitoring Pilot Program, \$43,700; Lawrence Senior Center, \$35,700.

“Each community has its own needs, so teamwork is important,” he said. “I just want the people of Lawrence to be on the winning side.”

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

Basureros ilegales captados en cámara

Por Alberto Surís

El Sargento Donal Cronin, Supervisor de la Policía Comunitaria de Lawrence sería hoy millonario si Robert Pitocchelli, residente de Methuen hubiera mantenido su palabra.

Pitocchelli, residente del 105 de la Extensión de la Avenida Bradley, en Methuen, fue captado por una cámara de vigilancia secreta, mientras deshacía, ilegalmente, de dos defensas de automóvil en una calle de poco tránsito. “Le doy un millón de dólares si me lo puede probar”, le dijo Petrochelli al Sargento Cronin cuando este lo confrontó.

Esta información y otras violaciones captadas por la cámara de vigilancia oculta, fue pasada a un grupo de reporteros, principalmente de la prensa hispana local, durante una conferencia de prensa en la oficina del Alcalde Michael J. Sullivan, el 3 de marzo, 9 días después que la misma información apareciera en el diario local Eagle-Tribune.

A mediados de noviembre 2005, Lawrence anunció que, por primera vez y gracias al uso de cámaras ocultas proveídas por el Departamento de Protección Ambiental, la ciudad había sido capaz de apresar a algunas personas en el acto ilegal de arrojar basura. (Vea Rumbo 228L, Noviembre 8, 2005).

Desde ese día, los Departamentos de Inspecciones y Policía han continuado trabajando estrechamente con el Departamento de Protección Ambiental, con el objeto de identificar a los violadores que depositan una variedad de basura en las calles, callejones y lotes vacantes y hasta en los jardines de las casas.

Por razones obvias, la policía rehusó identificar cuantas cámaras hay en la ciudad ni donde están situadas.

Hablando a los reporteros, el Alcalde Sullivan hizo hincapié en el hecho de que la Ciudad de Lawrence es muy generosa con los residentes y que aquellos que necesiten deshacerse de algún artefacto eléctrico todo lo que necesitan hacer es ponerse en contacto con BFI que ellos los recogerán en la acera, frente a su casa, gratis.

Harold Magoon, Director Ejecutivo de Lawrence/Methuen Community Coalition, informó de que ellos están trabajando estrechamente con la ciudad y las asociaciones de vecindarios, para educar a la ciudadanía de cómo deshacerse de la basura. Magoon habló brevemente acerca de la ‘Cruzada de la Limpieza’, una nueva iniciativa a punto de comenzar la cual movilizará a la comunidad en cuanto a mantener la ciudad limpia.

“Puede que aún estemos sintiendo el frío del invierno, pero la primavera viene y



Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, L/MCC Executive Director Harold Magoon y el Community Policing Supervisor Sergeant Donald Cronin durante la conferencia de prensa.



La labor de Fausto Núñez, en su esfuerzo por mantener el vecindario de Arlington limpio, fue resaltada por Harold Magoon.

“Le doy un millón de dólares si me lo puede probar”, le dijo Pitocchelli al Sargento Cronin cuando este lo confrontó.

hemos planeado una serie de programas de limpieza a lo largo y ancho de la ciudad”, explicó el alcalde. “Nosotros ofrecemos una abundante selección de servicios de recogida de basura casa por casa. No hay excusa para que en esta ciudad haya desechos ilegales de basura.”

Por su parte, el Jefe de Policía John J. Romero expresó, “cualquiera que sea sorprendido participando en esto (arrojo ilegal de basura) será procesado con todo el rigor de la ley. Queremos que todo aquel que esté contemplando este tipo de actividad lo piense dos veces y que se pregunte ¿seré yo el próximo en ser sorprendido por la cámara?, dijo el Chief Romero.

LISTA DE VIOLADORES

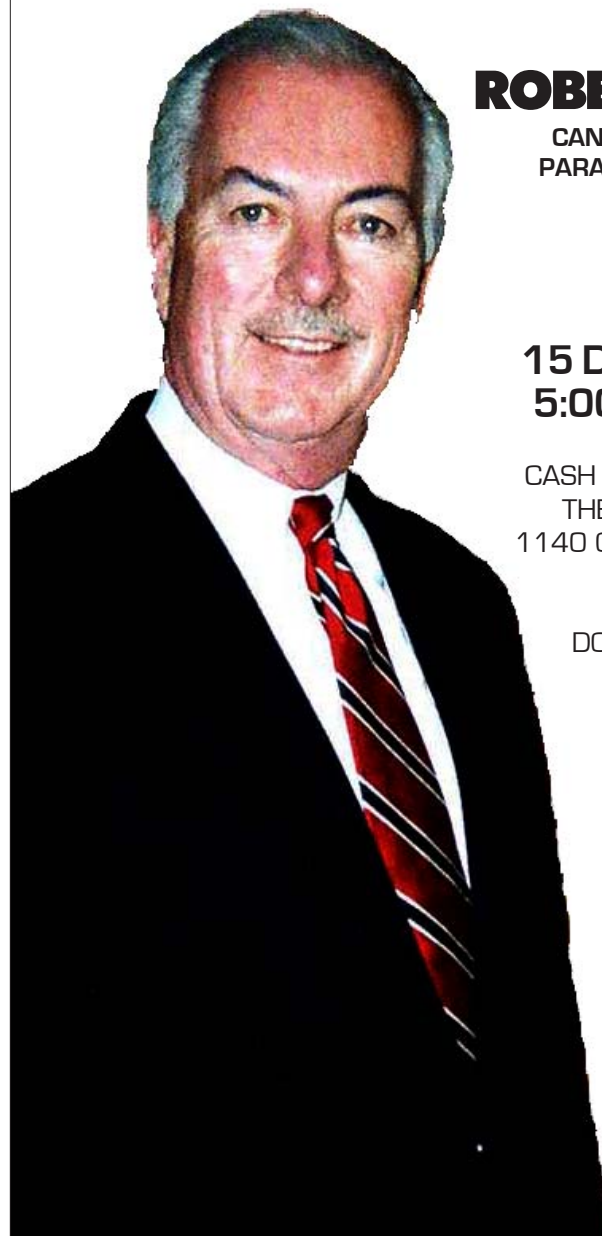
- 8/2/05**
Daniel Gomez of 97 Jackson Street, Lawrence, MA, Illegal dumping of large amount of cardboard in alleyway. \$300 fine.
- 12/23/05**
Reuben Acevedo of 816 Elm Street, Manchester, NH. Illegal dumping of large, industrial size tire in alleyway. \$300 fine.
- 2/2/06**
Jose Rosario of 100 Berkley Street, Lawrence, Illegal dumping of household trash in alleyway. \$300 fine.
- 2/3/06**
Jose Abreu of 20 Daisy Street, Lawrence. Illegal dumping of large television in alleyway. \$300 fine.
- 2/7/06**
Maria Rivera of 118 Bradford Street. Illegal dumping of household garbage at 106 Bradford Street. \$300 fine.
- 2/7/06**
Robert Pitocchelli 105 Bradley Ave. Extension, Methuen, MA. Illegal dumping of two car bumpers in alleyway. \$300 fine.
- 2/7/06**
Jean Dietrich 101 Bradley Ave. Extension, Methuen, MA. Illegal dumping of two car bumpers in alleyway. \$300 fine.

FAVOR DE ASISTIR A LA Recepción para Recaudar Fondos

EN HONOR AL

**ABOGADO
ROBERT F. KELLEY**

CANDIDATO DEMOCRÁTICO
PARA REGISTER OF DEEDS DE
NORTH ESSEX



**15 DE MARZO, 2006
5:00 PM A 7:00 PM**

CASH BAR Y ENTREMESAS EN
THE LOFT RESTAURANT
1140 OSGOOD STREET, NORTH
ANDOVER, MA

DONACIÓN SUGERIDA:

\$25.00

PARA MÁS INFORMACIÓN
LLAME A MICHAEL FIELDING
AL (978) 852-5106

PAGADO POR KELLEY
ASSOCIATES, 21 WILLIAMS
STREET, ANDOVER, MA 01810

UNA OPINION

Abuso policíaco en nombre de la ley

Por Dalia Díaz

Reconociendo que la Ciudad de Lawrence ha visto la cultura de la droga llegar a un nivel alarmante, trayendo consigo toda clase de delincuencia y crímenes, la tenue línea que separa la seguridad pública y los derechos civiles es frecuentemente violada.

Se sabe que para que la policía pueda entrar en un hogar debe contar con un orden judicial antes de conducir un registro. Pero, el 19 de noviembre del 2005, a las 11:10 p.m., cuatro miembros de la Policía Estatal tocaron a la puerta de un inquilino en Merrimack Courts, los proyectos de la Calle Essex. Luz Haddock cuenta que ella estaba hablando por teléfono y abrió la puerta pensando que eran muchachos del vecindario buscando dulces que ella solía darles.

Según la Sra. Haddock, cuatro hombres vestidos de civil entraron en su apartamento revisando cada habitación. Lo único que le dijeron fue que debía quedarse donde estaba parada, sin pedir permiso para registrar su casa. Entretanto, había otro policía uniformado afuera de su puerta de entrada con Robin Monroe, el detective de Merrimack Courts. Una vez que buscaron por todo el apartamento, se fueron rápidamente sin pedir una disculpa o darle las buenas noches.

La Sra. Haddock tiene 55 años de edad, vive sola, dice ser diabética y no ha estado tranquila desde esa noche. No puede dormir durante la noche y deja las luces encendidas por temor. Ella quiere saber por qué eso sucedió o qué era lo que buscaban cuando irrumpieron en su apartamento.

Ella fue a la oficina de la administración para averiguar sin obtener resultado pues se negaron a responder a sus preguntas. Fue al Departamento de Policía y prácticamente la echaron de allí porque no tenían idea de lo que ella estaba hablando. Entonces, Luz llamó a Rumbo.

Cuando llamé al Jefe de Policía John J. Romero, me prometió que iba a investigar pero pasaron varias semanas y varias llamadas a él, a Mike Garrihy y a su Diputado Stanley Bacht, su respuesta fue, "Eso nunca pasó." Después de buscar en los récords policíacos y ver que no hubo ninguna llamada a los proyectos esa noche del 19 de noviembre del 2005, no podía haber otra respuesta.

Le expliqué que la Sra. Haddock temía que su residencia por 33 años pudiera estar en peligro debido a esas acciones y estuvo de acuerdo en que ella viniera a verlo para que se tranquilizara. Durante la reunión, Chief Romero dijo que preguntaría al detective de Merrimack Courts ya que ellos

El Concilio de Lawrence recientemente creó un comité para hacerse cargo de todos los asuntos relacionados a la seguridad de los residentes. La Concejala del Distrito F Marie Gosselin ha sido nombrada al cargo del Comité de Seguridad Pública. Si tiene alguna pregunta con respecto a las responsabilidades de este grupo, favor de llamarla al (978) 683-4792.

frecuentemente emplean a patrullaron jubilados y sus actividades rara vez involucra a la Policía de Lawrence, siendo esa la razón de la carencia de récords.

Esto empeoró la situación para la Sra. Haddock. La llamaron a comparecer ante la administración de Merrimack Courts donde fue insultada delante de otros residentes por haber ido a la policía. Esperando algún tipo de razonamiento, llamé a Beatriz Gómez, la gerente de Merrimack Courts. En su lugar, lo que encontré fue una empleada enfurecida defendiendo las acciones de la Policía Estatal quejándose en una forma muy denigrante de la Sra. Haddock por haber hecho preguntas.

"Hemos tenido muchos problemas con drogas y si lo hemos eliminado ha sido gracias a su ayuda", Beatriz Gómez me dijo por teléfono. "Además, su apartamento no fue el único donde entraron esa noche y ningún otro inquilino se ha quejado. ¡Ella es lo exagera todo!" añadió la Gómez refiriéndose a la Sra. Haddock.

Las razones por las cuales ningún otro inquilino se haya quejado no se saben pero eso no justifica la violación de los derechos civiles de alguien para lograr la erradicación del tráfico de drogas.

El Detective Robin Monroe me llamó como resultado de mi investigación y confirmó todos los detalles aunque me dijo que fueron solamente tres oficiales quienes entraron al apartamento de la Sra. Haddock.

Recientemente, el 1ro de marzo, miembros de la Policía Estatal fueron responsable del cierre de la Escuela Guilmette mientras buscaban en los escaparates de los estudiantes de 7mo y 8vo grado. En una carta enviada a los padres por el director de la escuela, le dijeron a los padres que fue porque una persona sospechosa andaba por los alrededores de la escuela.

A la vez que apoyamos las medidas que tomen para la prevención y procesamiento de quines abusan o trafican con drogas, nuestros derechos civiles y el sentido básico de paz y tranquilidad no debe ser violado. La información que proveen al público es muy limitada o ninguna, particularmente cuando de trata de nuestros hijos.

Los secretos alrededor de las escuelas públicas de Lawrence son tan alarmantes como la violencia que ocurre dentro de ellas. El hecho de que actos violentos continúen sucediendo y la Policía de Lawrence no sea notificada es lo suficiente para dar miedo.



LISTEN ONLINE:
WWW. 1490WCCM.COM

GIVE US A CALL: 978.687.8005

**DALIA & RICHARD
ARE BACK ON
1490 WCCM!**

**THIS FRIDAY
12PM - 1PM**

**News
Interviews**

Commentaries on Local Issues

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Preparado, Listo, Déjalo Lawrence

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts, con la ciudad de Lawrence y Greater Lawrence Family Health Center, anunció hoy el lanzamiento de una emocionante iniciativa de salud llamada PREPARADO, LISTO, DÉJALO Lawrence.

PREPARADO, LISTO, DÉJALO Lawrence es un programa piloto que se realizará entre el 6 de marzo del 2006 y el 31 de marzo del 2006. El programa animará a los residentes de Lawrence a dejar de fumar ofreciéndoles apoyo mediante consultas telefónicas a través del 1-800-879-8678 y un suministro de dos semanas de parches de nicotina gratis. PREPARADO, LISTO, DÉJALO Lawrence está diseñado para motivar a la gente que fuma a que haga un esfuerzo significativo para dejar de fumar. La iniciativa será promocionada extensamente en toda la ciudad de Lawrence, lugares de empleo, hospitales, centros de salud, grupos comunitarios y agencias voluntarias.

El consumo de cigarrillos sigue siendo la causa número uno de muertes y enfermedades prevenibles en Massachusetts. Lawrence fue escogida para este programa piloto por el alto índice de fumadores entre sus residentes, particularmente entre los sectores más vulnerables de la población. El índice de fumadores en Lawrence es un 10% más alto que el índice estatal, lo cual aumenta la incidencia de enfermedades evitables, como el cáncer de pulmón, asma y enfermedades

cardiovasculares. Otros datos muestran que:

- El uso de tabaco entre las personas de la tercera edad (mayores de 65 años de edad) es un 30% más alto en Lawrence (11.3%) que en todo el estado de Massachusetts.
- El uso de tabaco entre las personas mayores de 45 años de edad es un 66% más alto en Lawrence (25%) que en todo el estado de Massachusetts.
- En Lawrence, 75 personas mueren cada año por el consumo de cigarrillos, un 14.4% de todas las muertes son adultos mayores de 35 años de edad.
- De los diez pueblos y ciudades más pobladas de Massachusetts, Lawrence tiene el sexto índice de mortalidad más alto por enfermedad cardiovascular.
- El fumador que muere en la ciudad de Lawrence pierde un promedio de 14 años potenciales de vida.

Aunque el uso de la Terapia de Reemplazo de Nicotina (TRN) puede aumentar dos veces las posibilidades de dejar de fumar, las investigaciones muestran que la TRN no es bien aceptada en algunas comunidades de bajos ingresos y en comunidades culturales y lingüísticas minoritarias. Esta promoción tendrá como

Todos los residentes de Lawrence que deseen aprovechar esta oportunidad para participar en PREPARADO, LISTO, DÉJALO Lawrence deberán llamar al 1-800-879-8678

objetivo educar y aumentar el conocimiento acerca de la disponibilidad y la eficacia de la línea telefónica y los medicamentos para dejar de fumar, como los parches de nicotina. La comunidad Latina será una prioridad de la campaña.

La Comisionada Asociada del Departamento de Salud Pública, Sally Fogerty, comentó acerca del proyecto, “¡Esta es una oportunidad muy emocionante y valiosa para los residentes de Lawrence que quieren dejar de fumar hoy mismo! El tabaquismo es un asunto de salud pública muy serio y todas las investigaciones muestran que los parches de nicotina ayudan a las personas a dejar de fumar.”

Michael J. Sullivan el Alcalde de Lawrence dijo, “Lawrence es una ciudad que se interesa profundamente por la salud de sus ciudadanos. Por eso es que yo he designado el mes de marzo como ‘El Mes de Dejar de Fumar.’ Como Alcalde, estoy comprometido a que la comunidad de Lawrence sea una comunidad sana y vibrante. Por eso también estoy encantado en colaborar con el programa Preparado, Listo, Déjalo para los residentes de nuestra ciudad. Este programa fue diseñado para proporcionar a cada participante los servicios médicos y el apoyo necesario para intentar de dejar de fumar con éxito.”

Robert Ingala, Director Ejecutivo de Greater Lawrence Family Health Center dijo, “Greater Lawrence Family Health Center está encantado de apoyar la iniciativa Preparado, Listo, Déjalo y nosotros deseamos que los residentes de Lawrence hagan uso de estos recursos ya que el fumar es un vicio y las posibilidades de dejarlo aumentan considerablemente con asesoramiento y Terapia de Reemplazo de Nicotina.”

PREPARADO, LISTO, DÉJALO Lawrence se propone educar a las personas que fuman sobre el uso y la eficacia de la Terapia de Reemplazo de Nicotina (TRN) o “el parche.” Se utilizarán múltiples estrategias para dar a conocer los datos de la TRN y así acabar con los mitos. En cada entrega de parches se incluirán instrucciones simplificadas de uso del parche en inglés y en español. Miles de artículos promocionales se han distribuido a socios locales.

Todos los residentes de Lawrence que deseen aprovechar esta oportunidad para participar en PREPARADO, LISTO, DÉJALO Lawrence deberán llamar al 1-800-879-8678. Esta línea telefónica para dejar de fumar le proporcionará apoyo, materiales de autoayuda y referidos. Después de una evaluación breve para determinar su elegibilidad, se le enviará por correo su suministro de dos semanas de parches de nicotina gratis.

Importante presentación de cómo reducir el riesgo a toxinas para su familia

La Coalición Ambiental del Valle de Merrimack y Family Service of Greater Lawrence presentarán una importante charla sobre las formas de reducir la exposición a toxinas en el hogar y a la intemperie.

El martes, 14 de marzo por la noche, en la iglesia North Parish Unitarian/Universalist en el 190 de Academy Road, North Andover, estas organizaciones presentarán una charla pública titulada, “Alternativas saludables a los Productos Tóxicos que se Usan en el Hogar.” Esta exposición interactiva comenzará a las 7:00 p.m. y terminará a las 9:00 p.m.

La Iglesia de North Parish está localizada al frente del parque central Old North Andover Common y del restaurante Top of the Scales. Para más información, llame a Joan Kulash, People for the Environment, al (978) 975-8108.

Estos talleres y otros entrenamientos similares en el Valle de Merrimack han sido financiados por una dádiva de la Agencia Federal para la Protección del Medio Ambiente y conjuntamente el Instituto para la Reducción del Uso de Tóxicos de la Universidad de Massachusetts en Lowell.

¿Está interesado en comprar una casa económica?

Bread & Roses Housing está aceptando aplicaciones para comprar dos casas de 3 dormitorios que están en construcción en el 12 - 14 Hampton St., Lawrence. Cada unidad (la mitad del duplex) tiene un costo de \$75,000 y serán vendidas a propietarios de bajos ingresos y ser primeros compradores. Las casas deben permanecer ocupadas por sus dueños y mantenerse a bajos precios en ventas futuras. Para recibir más información y una aplicación, tiene que asistir a una reunión - el jueves, el 9 de marzo a las 6 PM o el domingo, el 26 de marzo a las 1:30 PM en la biblioteca pública de Lawrence.

Estudiantes de la Escuela San Patricio escuchan historias de Irlanda



Por Beatriz Pérez

Los niños tuvieron un espacio especial dentro del calendario de actividades preparado por la colonia irlandesa para celebrar el Mes de la Herencia de esa nación, cuando el pasado viernes el alcalde de la ciudad Michael J. Sullivan y la vicecónsul del Consulado de Irlanda en Boston, Mary Ann Bolger,

La vicecónsul de Irlanda en Boston Mary Ann Bolger, el Alcalde Michael J. Sullivan y Maureen Nimmo Directora de la Biblioteca Pública.

leyeron dos historias a alrededor de 100 estudiantes que asisten a la escuela Saint Patrick.

La actividad se realizó en la sucursal de la Biblioteca Pública de South

VER **HISTORIAS DE IRLANDA:**
CONT. EN LA PÁGINA 14

Llámenos a Rumbo al
(978) 794-5360

ED 'HOPPY' CURRAN FUND RAISER



Hoppy Curran and his wife Ellen Curran.



From the left, Hoppy and his cousins Larry Reusch, Danny Kiley, Hoppy, Joe Ponte, Bruce Allen and his nephew Lenny Degnan.

In a very successful fundraising celebration at Guesthouse, Inn, Ed "Hoppy" Curran gathered close to 300 of his friends and relatives and launched his candidacy for State Representative in Methuen.

In his very short speech to thank the audience, "Hoppy" said, "Without you there's no way I could win in September. I will continue to work hard after January as I have worked all my life."

The night was filled with good camaraderie and Irish music.

Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo

Directora

Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos a los lectores de Rumbo. Pues, en menos de tres semanas llegará oficialmente la primavera. Estoy deseosa que llegue aunque el invierno no ha sido tan malo. Aquí, la noticia de última hora es que se está estrenando un nuevo servicio para estudiantes y sus familias - se llama "Tutor.com." La biblioteca, junto con el Departamento de Educación, deseamos inaugurar este programa para el fin del mes. Esperamos publicar esto en todos los medios, pero quería darles la primera oportunidad de saber sobre esto a mis fieles lectores.

"Tutor.com" es un programa de Internet que ayuda a todos los estudiantes, desde el cuarto grado hasta el nivel de preparación para la universidad, con las asignaciones de la escuela. Para los estudiantes menores, se ofrece ayuda en cuatro materias: matemáticas, lenguaje, ciencia, y ciencias sociales. Mientras el estudiante progresa en la escuela, los temas son más especializados. Por ejemplo, en vez de ofrecer ayuda con la matemática, se ofrece ayuda con geometría, álgebra, trigonometría, etc.

El programa funciona así: el estudiante abre la página de Internet y utiliza el número de su tarjeta de la biblioteca pública de Lawrence como "password." El estudiante escoge una materia, y la computadora lo conectaría con un especialista en esa materia. Los tutores de Internet de este programa son maestros, profesores, o estudiantes graduados en cada materia. Lo que sigue es una conversación "cara a cara" entre el estudiante y el profesor usando el formato de "chat room." El profesor le ayuda a buscar y entender la solución del problema por medio de una pizarra electrónica. Este formato permite privacidad, y el estudiante no siente vergüenza como la sentiría frente a sus compañeros porque "no sabe la respuesta."

El servicio sería disponible todos los

días desde las 3:00 PM hasta las 10:00 PM. Con la excepción de "lenguaje," toda la ayuda está disponible en inglés y español. Me alegro poder ofrecer este programa a nuestros jóvenes. Hasta la fecha, Lawrence Public Library es la única biblioteca en el área que ofrece este programa; estoy segura que las otras seguirán nuestra dirección.

Quiero darles las gracias a Patricia Knox, Sarah Cooke, y Ed Warnshius del Departamento de Educación y a Margaret Troy de la escuela vocacional por su ayuda para poder implementar este programa. También, quiero agradecer al Superintendente Wilfredo Laboy y la junta del "White Fund" por proveer los fondos necesarios para este programa en las escuelas y en la biblioteca, respectivamente.

Tentativamente, la fecha para empezar este programa será el 22 de marzo, pero podría cambiar. Les mantendré al tanto, especialmente a Dalia Díaz de Rumbo, para que le demos toda la promoción que este programa amerita. Queremos que todos nuestros estudiantes sepan del programa y puedan sacarle provecho.

No se olviden nuestro programa especial de cánticos y música irlandesa presentado por Terri y George Kelley en nuestro auditorio Sargent el 19 de marzo a las dos de la tarde. Vengan a escuchar al Sr. y la Sra. Kelley y los cantores Sunrise junto con el espléndido piano Steinway en nuestro auditorio que fue remodelado recientemente.

El libro del mes para el club de libros es One Hundred Million Hearts (Cien Millones de Corazones) por Kerry Sakamoto. La próxima reunión del club será el 20 de marzo a las seis de la tarde. Ambos eventos son gratis, y todos están bienvenidos. Vengan y disfruten con nosotros. Deseo un feliz día de San Patricio a todos, y espero que puedan gozar del desfile el 12 de marzo. Nos veremos en la biblioteca.



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
MERRIMACK VALLEY FEDERAL
CREDIT UNION

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



WCEC **impacto**
1110 AM

Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A
FIFI GARCÍA

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Directiva de Semana Hispana anuncia logros y cambios

Por Beatriz Pérez

Uno de los cambios más trascendentales que este año ha de tener el tradicional evento de Semana Hispana es la desaparición del VIP Luncheon, el que este año se convertiría en VIP Dinner.

La información fue dada a conocer por el presidente de Semana Hispana Bryan De Peña, durante una rueda de prensa que fue convocada por él y la directiva que encabeza el pasado domingo en Bali Restaurant.

De acuerdo al presidente de la organización el cambio se hace para dar la oportunidad a que un mayor número de miembros de la comunidad participe, "ya que hemos observado a través de los años que a mucha gente se le imposibilita sacar dos horas al mediodía para compartir un momento nuestra cultura latinoamericana, debido a sus compromisos de trabajo".

Desde sus inicios el VIP Luncheon es el evento oficial de Semana Hispana y tradicionalmente se escoge el día lunes para llevarse a cabo, esta vez la cena sería un viernes o un sábado.

En otro orden el presidente de Semana Hispana destacó que luego de 27 años, la entidad ya cuenta con su propio local, el cual está ubicado en el 31 de la calle Merrimack, Unidad #2 en esta Ciudad de Lawrence.

En la actividad fue entregado un reporte financiero, preparado por Sara Saldaña que detalla los gastos y las entradas de la organización, con un balance inicial a partir del primero de febrero del pasado año de \$7,993.61 y terminando con un total de \$6,976.98.

Se detalla también que la organización en entradas por concepto de los eventos realizados, entre los que se destacan los reinados, el encuentro cultural, el VIP Luncheon, eventos de Fin de Semana, obtuvo \$105,147.80 en relación a \$101,452.24 en gastos.

Este año con el lema "Rompiendo Barreras" Semana Hispana agrega un ingrediente nuevo a la celebración del evento y es que las instituciones, compañías e individuos calificados deben suministrar una propuesta a las oficinas de Semana

Hispana si desean ofrecer sus servicios.

Esto incluye: Sonido, control master, electricista con licencia, limpieza del parque, dumpsters/zafacones, artistas, vendedores interesados en kioskos, agencia publicitaria para la venta y producción del libro, camarógrafo, fotógrafo, pintor para el mural de la tarima y seguridad durante la noche.

De igual modo se dieron a conocer los nombres de las personas que dirigen los comités que van a trabajar en el evento.

Manny Reynoso, libro y Presupuesto y Finanzas; Encuentro Cultural, Vanessa Expendes; Kioskos y Relaciones Públicas, Oneida Aquino; Reinados, Francheska Reynoso; Parque, Sarah Alvarez; Tarima, Rosa Aquino; Cena VIP, Bryan De Peña; Seguridad, Juan Infante; y Haydé Cuadrado, encargada de la Parada.

Asimismo, De Peña indicó que uno de los mayores logros de la organización que dirige, en el 2005 fue el consolidar el grupo de jóvenes que conforman "Juventud de Semana Hispana", dando la oportunidad a jóvenes entre las edades de 13 a 18 años de que puedan involucrarse de modo voluntario a trabajos comunitarios.

La coordinadora del Comité de la Juventud de Semana Hispana es Jatna Tiburcio, quien dio a conocer las diferentes actividades que han estado realizando desde su fundación.

Los demás miembros de la junta directiva de este comité lo integran Vilma Calcaño, Asistente de la Coordinadora; Ariani Ortega, Tesorera, Massiel Infante, Secretaria, Dianurys Mota, Secretaria de Actas y Jennifer Guzmán, Relaciones Públicas.

En el evento fueron entregados certificados de reconocimiento a los miembros de dicho comité, al igual que medallas con un logo realizado por Juan Infante. Las medallas que cuelgan en una cinta roja, significan la asistencia de los jóvenes a las reuniones, la azul la responsabilidad y la amarilla la integración a las actividades.

El concejal At-Large Nunzio DiMarca quien fuera presidente de Semana Hispana años atrás estuvo presente en la actividad.



COMITÉ DE LA JUVENTUD Vilma Calcaño, Jatna Tiburcio, Jennifer Guzmán y detrás Massiel y Hansel Infante.

DiMarca felicitó a De Peña, por el trabajo que ha realizado al frente de la organización y por haber logrado integrar a la juventud en los trabajos de la entidad, permitiéndoles desarrollar su capacidad de liderazgo.

Se ha programado realizar la premiación, "Orgullo Hispano" entre el 15

de septiembre al 15 de octubre, donde varias personalidades van ser reconocidas por ser inspiración y ejemplo en la comunidad.

Para este próximo sábado 11 se va a realizar la premiación "Orgullo Hispano", evento que debió realizarse el pasado año, en el Heritage State Park, a partir de las 6 de la tarde.

Greater Lawrence Family Health Center

Building a Healthy Community

4 Primary Care Sites and
1 Pharmacy in Lawrence

34 Haverhill Street
978-686-0090

Plaza 114
978-686-3017

700 Essex Street
978-689-2400

150 Park Street
978-685-1770

Family Pharmacy
978-688-1567



•Walk-Ins Welcome•

•Most Insurance Accepted•

Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar
órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

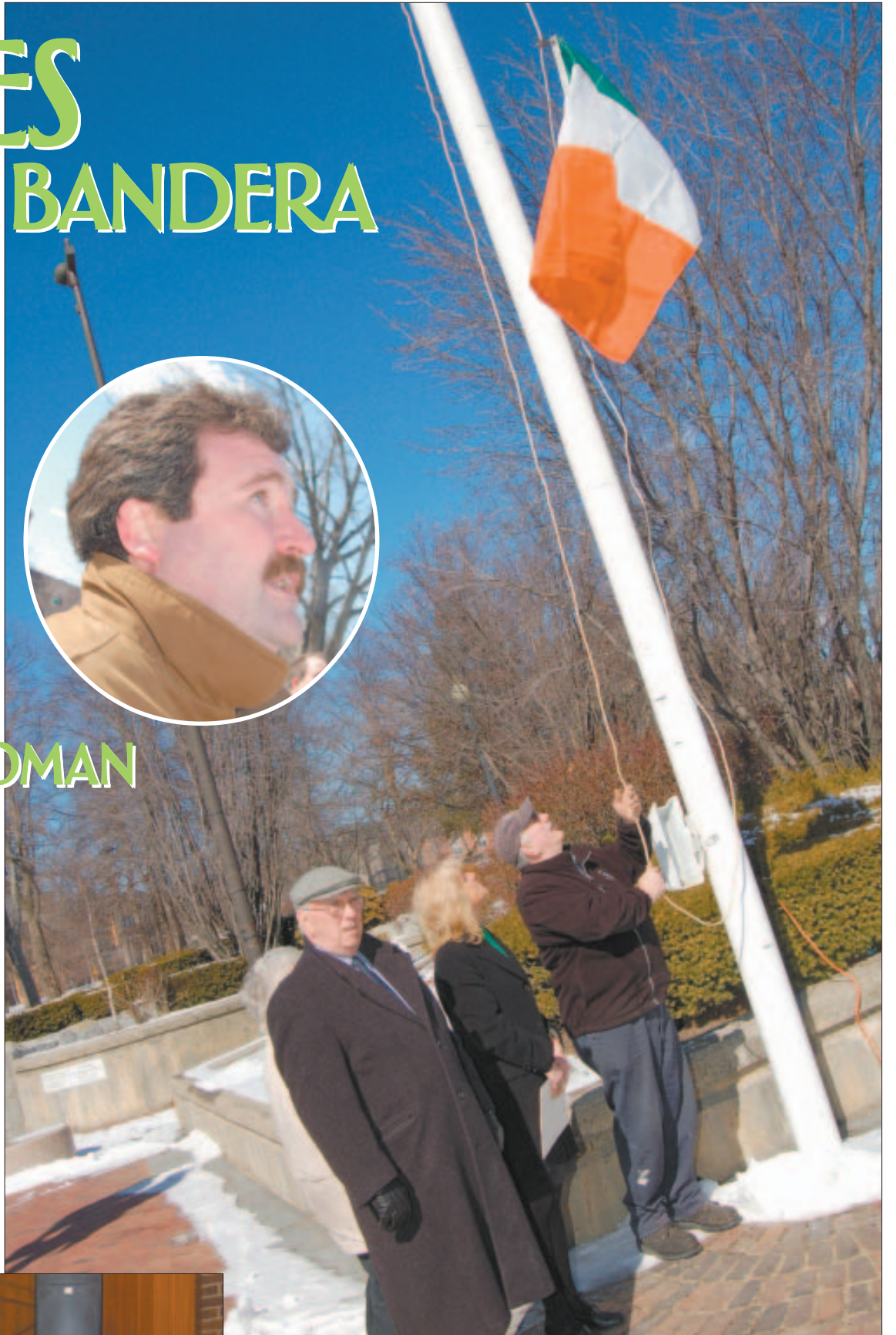
<http://www.susansmall.com>

IRLANDESESES IZARON SU BANDERA

En una fría mañana, el miércoles 1ro de marzo, un grupo de hombres y mujeres irlandeses se dieron cita en el Common, frente al Ayuntamiento, para izar la bandera irlandesa, y con esto, dar comienzo a la celebración del mes de la herencia irlandesa, con un calendario lleno de eventos patrocinados por la ancient Order of Hibernians, Division 8 & LAO.H. y la fundación Irlandesa.

El sábado 4 de marzo, un desayuno irlandés fue ofrecido en el Claddagh Pub & Restaurant, localizado en el 399 de la Calle Canal, patrocinado por la división 8 AOH y LAO.H. con el alcalde Michael J. Sullivan como anfitrión.

El evento principal, la Parada Anual de St. Patricio, a celebrarse el domingo 12 de marzo, 2006. ¡No faltes!



THE IRISHMEN AND WOMAN RAISED THEIR FLAG

On a cold morning, Wednesday, March 1st, a group of local Irishmen and women gathered at the Common, in Lawrence, to raise their flag, and with this, to initiate the celebration of Irish Heritage Month, with a full calendar of events sponsored by the Ancient Order of Hibernians, Division 8 & LAO.H. and the Irish Foundation.

On Saturday, March 4th, an Irish breakfast was held at The Claddagh Pub & Restaurant, located at 399 Canal St. sponsored by Division 8 AOH and LAO.H, hosted by Mayor Michael J. Sullivan.

The main event, the Lawrence Annual St. Patrick Day Parade will be held on Sunday, March 12, 2006. Be there!



Nelson Silva y su esposa, Grisel Silva, Concejal por el distrito B, junto al Concejal at-Large Joseph W. Parolisi, durante el desayuno.

Nelson Silva and his wife, District B Councilor Grisel Silva and Councilor at-Large Joseph W. Parolisi, at the breakfast.



Kieran Mahon, miembro de Essex County Hibernians, iza la bandera irlandesa mientras que Colie Ryan entona en Gaelic, las notas del himno nacional irlandés. En la foto, Francis A. O'Connor, Vicepresidente de Essex County Hibernians y Anne Marie Doherty, de las Damas de Hibernia.

Kieran Mahon, a member of Essex County Hibernians, raised the Irish flag while Colie Ryan (in the circle) sings, in Gaelic, the Irish National Anthem. Also pictured, Francis A. O'Connor, Vice President, Essex County Hibernians and Anne Marie Doherty from the Ladies of Hibernians.



Detrás / Standing: Tricia Carignan, Lynn Carroll, Nora Carroll, Tim Campolini. Siting / Sentados: Connie & Joe Carroll.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan junto a la Concejal Marie Gosselin, siendo entrevistados por LCAT8 sobre los pormenores de la celebración del mes de la herencia irlandesa.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and District F Councilor Marie Gosselin been interviewed by LCAT8 about the celebrations involved with the month of the Irish Heritage Month.



En el podium, Anne Marie Doherty, de las Damas de Hibernia, agradeció a todos los que le acompañaron en el izamiento de la bandera irlandesa. Detrás de ella, Fred Carberry, que cantó el himno nacional; el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; David R. Burke, ayudante del alcalde y principal organizador del Mes de la Herencia Irlandesa en Lawrence y el Jefe de Despacho del alcalde, Myles Burke.

At the podium, Anne Marie Doherty from the Ladies of Hibernians thanked everybody for been at the Irish flag raising ceremony. Behind her, Fred Carberry, who sang the national anthem; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, Honorary Chairman of Irish Heritage Month; David R. Burke, Senior aide to the mayor and main organizer of the Lawrence's Irish Heritage Month celebrations and Lawrence Mayor Chief of Staff, Myles Burke.



Michael Garrihy, asistente especial del jefe de policía de Lawrence y también un voluntario de LCAT8, grabó en vídeo los pormenores del desayuno.

Michael Garrihy Special Assistant to Lawrence Chief of Police and a volunteer with LCAT8, videotaped all the breakfast incidents.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan junto a Katey McMahon, de Marblehead, Miss. Massachusetts durante el desayuno.

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan, with Katey McMahon, of Marblehead, Miss. Massachusetts during the breakfast.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan junto al Jefe de Policía, John J. Romero, Katey McMahon, de Marblehead, Miss. Massachusetts y Sharon Birchall disfrutando el desayuno.

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan, with Chief of Police John J. Romero, Katey McMahon, of Marblehead, Miss. Massachusetts and Sharon Birchall, enjoying the breakfast.



A la derecha, sentado, 'Ed 'Hoppy' Curran, candidato a representante estatal por Methuen, con un grupo de amigos durante el desayuno.

At right, sitting, Ed 'Hoppy' Curran, candidate for the Office of Methuen State Representative, with a group of friends at the breakfast.



David M. Quinn, autor del libro 'It may be forever', donde él relata la vida aventurera de su tataro tío, Michael Quinn (1864-1934), un irlandés rebelde en el territorio americano, junto a Francis A. O'Connor, Vicepresidente de Essex County Hibernians.

David M. Quinn, author of the book 'It may be forever', where he relates the adventurous life of his great, great uncle Michael Quinn (1846-1934), an Irish Rebel on the American Frontier, with Francis A. O'Connor, Vice President, Essex County Hibernians.

EXCITING MARCH PRESENTATIONS ON REDUCING YOUR FAMILY'S EXPOSURE TO TOXINS

The Merrimack Valley Environmental Coalition in conjunction with Family Service of Greater Lawrence will present two important workshops on ways to reduce exposure to toxins in the home and in outdoor air.

On Tuesday evening, March 14, at the North Parish Unitarian/Universalist Church, 190 Academy Road, North Andover, Merrimack Valley Environmental Coalition and Family Service, Inc. will present a hands-on workshop for the public entitled, "Healthy Alternatives to Toxic Products Used in the Home." This interactive workshop will begin at 7:00 pm and end at 9:00 pm. The North Parish Church is located directly across from the Old North Andover Common and the Top of the Scales Restaurant. For further information, contact Joan Kulash, People for the Environment, at 978-975-8108.

These workshops and other similar trainings in the Merrimack Valley have been funded by a grant from the U.S. Environmental Protection Agency and developed in conjunction with Toxics Use Reduction Institute of the University of MA Lowell.

AN OPINION PIECE

Police abuse in the name of order

By Dalia Díaz

Recognizing that the City of Lawrence has seen the drug culture sore to alarming heights, bringing along all other types of delinquency and crime, the fine line between safety and civil rights is often violated.

It is well-known that for police to enter someone's home, they must be equipped with a court order before conducting a search. But, on November 19, 2005, at 11:10 p.m., four members of the State Police knocked on a door at the Merrimack Courts, the projects on Essex Street. Luz Haddock relates the story of how she was on the telephone and opened the door believing they were children in the neighborhood looking for candy that she used to give them.

According to Mrs. Haddock, four men in civil clothing entered her apartment searching each room. The only thing they said was for her to stay standing where she was, never asking for permission to search the premises. Meanwhile, there was another uniformed police officer standing outside her door with Robin Monroe, the Merrimack Courts' detective. Once they looked around, they quickly left without apologizing or even saying "Good night!"

Mrs. Haddock is 55 years old, lives alone, claims to be a diabetic and has not been the same since that night. She can't sleep through the night and is leaving the lights on in fear. She wants to know why

The Lawrence City Council recently created an ad-hoc committee to deal with all matters relative to the safety of the residents. District F Councilor Marie Gosselin has been appointed chair of the Public Safety Committee. If you have any questions regarding the responsibilities of this group, please call her at (978) 683-4792

State Troopers and their activities seldom involve the Lawrence Police, hence the lack of records.

This action only made things worse for Mrs. Haddock. She was summoned to appear at the Merrimack Courts' office where she was barraged in front of other residents for having gone to the police. Expecting some form of reasoning, I called Beatriz Gómez, office manager at Merrimack Courts. Instead, what I found was a very angry employee who defended the actions of the State Police complaining in a very derogatory manner about Mrs. Haddock for asking questions.

"We had lots of problems with drugs around here but we managed to clean them up thanks to their help," Beatriz Gómez told me on the telephone. "Besides, her apartment was not the only one where they entered that night and no other tenant is complaining. She exaggerates everything!" added Ms. Gómez referring to Mrs. Haddock.

The reasons as to why no other tenant is complaining is unknown but that does not justify violating anyone's rights to achieve the eradication of drug trafficking.

Detective Robin Monroe called me as a result of my investigation and confirmed all the details although he said there were only three officers entering Mrs. Haddock's apartment.

Most recently, on March 1st, members of the State Police were responsible for a lock down at the Guilmette School while they searched all 7th and 8th grade lockers. In a letter sent home by the school principal, parents were told that it was done because a suspicious individual was walking around the school grounds.

While we support measures taken in the prevention and prosecution of drug abuse and trafficking, our civil rights and basic sense of tranquility should not be violated. The information provided to the public is very limited or none at all, particularly when it involves our school children.

The secrecy involved in the Lawrence public school system is as alarming as the violence that is occurring within. The fact that violent acts continue happening and the Lawrence Police Department is not notified is nothing short of scary.

that happened or what they were looking for when they abruptly entered her apartment.

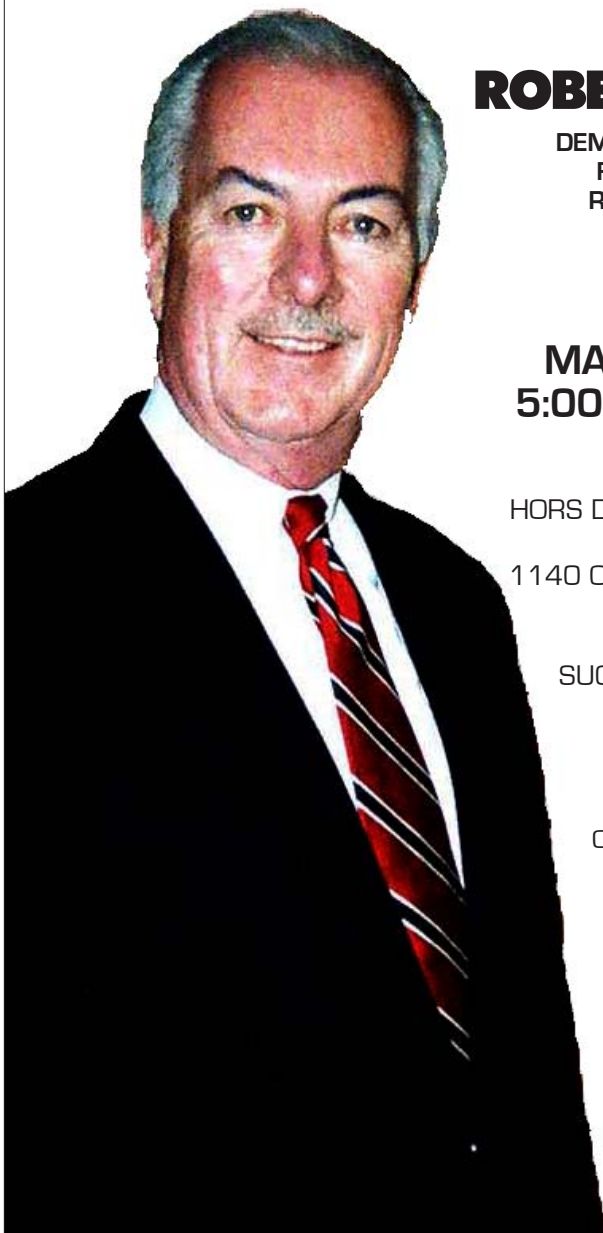
Luz's efforts were fruitless because everyone refused answering her questions. She went to the management office and was mistreated when they refused to tell her what was happening. She went to the Police Department and was told to go away because they had no idea as to what she was talking about. That's when she contacted Rumbo.

I called Lawrence Police Chief John J. Romero and he promised to look into it but it was weeks later and several calls to the Chief, to Mike Garrihy and again to Deputy Stanley Bachtta that his answer was, "That never happened!" After searching the police records and finding no calls to the projects the night of November 19, 2005, there was no other response.

I explained that Mrs. Haddock was afraid that her tenancy of 33 years might be jeopardized by those actions and he agreed to have her come see him and put her mind at ease. During the meeting, Chief Romero said that he would ask the Merrimack Courts detective because they often employ retired

PLEASE JOIN US!

Reception and Fundraiser



IN HONOR OF

**ATTORNEY
ROBERT F. KELLEY**

DEMOCRATIC CANDIDATE
FOR NORTH ESSEX
REGISTER OF DEEDS

**MARCH 15, 2006
5:00 PM TO 7:00 PM**

CASH BAR AND
HORS D'OEUVRES AT THE LOFT
RESTAURANT
1140 OSGOOD STREET, NORTH
ANDOVER, MA

SUGGESTED DONATION
\$25.00

FOR MORE INFORMATION,
CONTACT MICHAEL FIELDING
AT (978) 852-5106

PAID FOR BY KELLEY
ASSOCIATES, 21 WILLIAMS
STREET, ANDOVER, MA 01810

**THE MERRIMACK VALLEY
CHAMBER OF COMMERCE**



**SPRING INTO
BUSINESS**

EXPO & JOB FAIR

APRIL 5, 2006

*Pat's Function Hall
Alpha/River Street, Route 110, Haverhill, MA
11:00 AM - 5:00 PM*

For information call the Merrimack Valley Chamber of Commerce (978) 686-0900

Illegal dumping cut in the act

By Alberto Surís

Lawrence Community Police Supervisor Sergeant Donald Cronin would be a million dollar richer today, if only Methuen resident Robert Pitocchelli, kept his word.

Pitocchelli, of 105 Bradley Ave. Extension, Methuen, MA, was caught on tape by a surveillance camera while dumping two car bumpers in a Lawrence alleyway. "I'll give you a million dollars if you can prove it", Mr. Petrochelli said to Sgt. Cronin when confronted.

This information and other violations captured by the surveillance cameras were passed to a group of mostly Spanish media reporters during a press conference held at Mayor Michael J. Sullivan's corner office on Friday, March 3rd, 9 days after the same information appeared in the local daily newspaper Eagle-Tribune.

In mid November 2005, Lawrence announced that for the first time, and thanks to the use of hidden cameras provided by the Department of Environmental Affairs, the city was able to catch some people in the act of illegal dumping. (See Rumbo 228L, Nov. 8, 2005).

Since, the city's Inspectional Services and Police Department have continued working with the Department of Environmental Protection, to identify problems spots and potential violators who deposit a variety of trash and junk along city streets, alleyways, in vacant lots and even on residential lawns.

For obvious reasons, the police refused to identify how many cameras are in the city or where they are located.

Speaking to the media, Mayor Michael J. Sullivan stressed the fact that Lawrence is a very generous city and for residents that need to get rid of big appliances all they have to do is coordinate their pick up with BFI, and they will be picked up from their sidewalk, for free.

Lawrence/Methuen Community Coalition Executive Director, Harold Magoon, informed that they are working close with the city and neighborhood associations to educate citizens about how to dispose of their trash. Magoon spoke briefly about the 'Clean-Out Crusade', a new L/MCC initiative about to start which truly mobilizes the community on keeping the city clean.

"We may still feel winter's chill right



Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, L/MCC Executive Director Harold Magoon and Community Policing Supervisor Sergeant Donald Cronin during the press conference.



Fauto Núñez was praised by Harold Magoon for his involvement in the community and his extraordinary efforts to keep the Arlington neighborhood clean.

now, but spring is coming and we are planning a series of city-wide clean-up programs," explained the Mayor. "We offer a wide array of trash services right at the curb. There is no excuse in this city for illegal dumping."

"Anyone caught participating in this will be prosecuted to the fullest extent of the law," said Chief John J. Romero. "We want anyone who is contemplating this type of activity to think twice and wonder if they will be the next one caught on tape," added Chief Romero.

LIST OF VIOLATORS

- 8/2/05**
Daniel Gomez of 97 Jackson Street, Lawrence, MA, Illegal dumping of large amount of cardboard in alleyway. \$300 fine.
- 12/23/05**
Reuben Acevedo of 816 Elm Street, Manchester, NH. Illegal dumping of large, industrial size tire in alleyway. \$300 fine.
- 2/2/06**
Jose Rosario of 100 Berkley Street, Lawrence, MA, Illegal dumping of household trash in alleyway. \$300 fine.
- 2/3/06**
Jose Abreu of 20 Daisy Street, Lawrence, MA. Illegal dumping of large television in alleyway. \$300 fine.
- 2/7/06**
Maria Rivera of 118 Bradford Street. Illegal dumping of household garbage at 106 Bradford Street. \$300 fine.
- 2/7/06**
Robert Pitocchelli 105 Bradley Ave. Extension, Methuen, MA. Illegal dumping of two car bumpers in alleyway. \$300 fine.
- 2/7/06**
Jean Dietrich 101 Bradley Ave. Extension, Methuen, MA. Illegal dumping of two car bumpers in alleyway. \$300 fine.



Volunteer member Paul Clover operates a camera during a production in the MCTV studio.
Uno de los voluntarios Paul Clover, operando una cámara durante una producción en el estudio de MCTV.

SCENE 1: MCTV'S OPEN HOUSE

Lights, Camera, Action!

Methuen Community Television wishes to invite you to visit the studios to see what opportunities await you on Wednesday, March 15. The public is invited to drop by either 12 noon-2 pm or between 6:30-8:30 pm. The facilities are located at 13 Branch Street, Methuen (off North Lowell Street).

Residents of Methuen, age 16 and older, can sign up as members and take training classes in studio and field production absolutely free.

A schedule has been posted on our website www.methuentv.org

For more information, please contact Michelle at 978-689-8627. Light refreshments will be served.

ESCENA 1: RECEPCIÓN EN MCTV

¡Luces, Cámara, Acción!

Methuen Community Televisión desea invitarlos a visitar sus estudios para ver las oportunidades que le esperan el miércoles, 15 de marzo. El público está invitado a pasar por allí entre las 12 del mediodía y las 2 de la tarde o entre las 6:30 y 8 p.m. Los estudios están localizados en el 13 de Branch St., Methuen (por North Lowell Street).

Los residentes de Methuen de 16 años de edad o más, pueden hacerse miembros y tomar las clases de entrenamiento en el estudio así como producción afuera absolutamente gratis.

El itinerario ha sido puesto en su sitio del Internet www.methuentv.org

Para más información, favor de ponerse en contacto con Michelle al (978) 689-8627. Se servirán refrigerios.

Notes from your Librarian



By Maureen Nimmo

Director
Lawrence Public Library

Hello Rumbo readers. Well, less than three weeks until spring begins officially. I can't wait even though this winter hasn't been bad at all. The big news here this week is the launching of a new service for students and their families called Tutor.com. The library, in collaboration with the school department, is looking to get this program up and running by the end of the month. We are planning to get a lot of press coverage for this but I want to give my regular readers the first chance to find out about it.

Tutor.com is an online after school homework help program that helps all students from grades four through the college prep level. For the younger students help is available in four areas: math, language, science and social science. As a student progresses through the higher grades the subjects become more specialized so, for example, instead of general math, help is available in geometry, algebra, trigonometry etc.

The way the program works is a student logs onto the website and uses his or her Lawrence library card as a password. He or she chooses a subject area and is connected with a specialist in that area. The online tutors are teachers, professors or graduate students in their given field. What follows is a one-on-one conversation, in chat line format, between student and teacher where the student is led, through demonstrations on an online whiteboard, to the solution to his or her problem. This format allows the student privacy and removes any feelings of embarrassment he or she may feel in front of peers about "not knowing the answer."

The service will be available every day from 3:00 p.m. to 10:00 p.m. All but the language lessons are available in both English and Spanish. I am particularly thrilled to be able to offer this to our young people. Lawrence is the only library in the area that offers it but I am

This month's book club selection is *One Hundred Million Hearts* by Kerry Sakamoto. The next club meeting is set for March 20th at 6:00. Both these events are free and open to everyone. Be sure to join us.

sure a lot of other communities will follow our lead here.

I want to thank Patricia Knox, Sarah Cooke and Ed Warnshius from the school department and Margaret Troy from the Vocational School for their help in seeing this project through. I also want to thank Superintendent Laboy and the trustees of the White fund for providing the funding on the school and library sides, respectively.

Our tentative launch date is the 22nd of March but I will certainly keep you all up to date, especially Dalia Diaz of *Rumbo* so we give the news of this new program all the publicity it needs. We want all our students to be aware of it and to take full advantage.

Don't forget our upcoming Irish song and music performance by Terri and George Kelley in the Sargent Auditorium at 2:00 p.m. on March 19th. Come and hear Mr. and Mrs. Kelley and the Sunrise singers and the splendid Steinway piano in our beautifully redecorated space.

This month's book club selection is *One Hundred Million Hearts* by Kerry Sakamoto. The next club meeting is set for March 20th at 6:00. Both these events are free and open to everyone. Be sure to join us. I wish everyone a Happy St. Patrick's day and hope you all can come out and see the parade on March 12th. See you at the library.

MAKING WAVES SUMMER PROGRAM 2006

\$35 per child per week for Lawrence Residents
\$45 per child per week for those living outside of Lawrence
This program is open to children entering grade 1 – children entering grade 6 only!

PROGRAM INCLUDES:

Breakfast, Lunch, and Snack | Weekly Field Trips
Sports instruction | A Varied Arts Program

Facility has a large gym, a computer lab, and an indoor pool
July 10th-August 18th
8:30am-4:30pm

Adelante is located at 245 Hampshire St., Lawrence, MA
(978)687-9432

Current members of Adelante's Afterschool program must re-register in order to be a part of our summer program!

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:
888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

SPROUT Splattered Paint Revealed on Ur Turf

The Essex Art Center (EAC) and Groundwork Lawrence are pleased to present a ribbon cutting ceremony for the permanent installation of "Diverse City", a community engaged art project, created by SPROUT (Splattered Paint Revealed on Ur Turf), a collaboration between EAC and students from the Collaborative Alternative School in Methuen. This project is funded in part by a grant from YouthReach, an initiative of the Massachusetts Cultural Council (a state agency).

Groundwork Lawrence is an independent non-profit organization whose mission is to build a healthy and sustainable community through joint environmental action. The organization was founded in the late 1990s through a partnership between the National Park Service Rivers & Trails program, the U.S. Environmental

"Groundwork is honored to provide a home for these incredible works of art, which capture the spirit of our mission as well as the students' vision."

Protection Agency, the City of Lawrence, and the local community. Over the past five years, Groundwork has partnered with the Essex Art Center on a number of projects, including an "art alleyway" and garden, a mural project with local youth to highlight

the potential of the Spicket River, and an annual gallery show of lanterns made with recycled materials. Groundwork Lawrence and the Essex Art Center share a strong commitment to investing in youth and helping them to realize their potential through education, leadership development and community service. The installation of the SPROUT panels in the Groundwork Lawrence office reflects this shared vision.

"Groundwork is honored to provide a home for these incredible works of art, which capture the spirit of our mission as well as the students' vision. They are especially appropriate for our office since Groundwork Lawrence offers both after-school and summer programs for city youth, and the SPROUT murals convey a sense of welcome and connection to these students. The installation will also make it possible for the SPROUT artists to see their work preserving and enjoyed for years to come" said Maggie Super Church, Executive Director of Groundwork Lawrence.

This event is free and open to the public. For further information about this reception or project, or to receive high resolution digital images for publication, please contact Cathy McLaurin, cathy@essexartcenter.com or at 978-685-2343.

Groundwork is located on the 2nd floor of 60 Island Street, Lawrence, MA.

Interested in buying an affordable home?

Bread & Roses Housing is currently accepting applications for two 3-bedroom units (duplex style) being built at 12 - 14 Hampton St. Lawrence. Each 3-bedroom home will be sold for \$75,000 to low income first-time homebuyers. The homes must remain owner-occupied and affordable through all future sales and resales. Applications are only available by attending a Bread & Roses Housing seminar on Thursday, March 9 at 6:00 PM or Sunday, March 26 at 1:30 PM at the Lawrence Public Library.

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



22nd Annual Bread & Roses Festival Planning Underway for Labor Day, Sept 4, 2006

The Bread and Roses Heritage Committee has begun planning this year's Labor Day Festival, our 22nd, and invites anyone interested to join us in making it another great day. The Festival is a free, family event with music, dance, food, and historical tours and demonstrations, honoring Lawrence's diversity and labor history. The 1912 Lawrence Textile Strike, now known as the Bread and Roses Strike, is an inspiring event and well worth remembering and celebrating. You can help us to keep the memory alive, and to honor the real meaning of Labor Day.

Ways to get involved include:

- Joining the Committee and helping plan the Festival, including programming, fundraising, publicity, etc. many skills needed!
- Urging your union, church, or other progressive organization to have a presence at the Festival, such as an information table, selling food, or something else.
- Volunteering on the day of the Festival

WAYS TO GET INVOLVED:
Join the Committee and help plan the Festival, including programming, fundraising, publicity, etc. many skills needed!

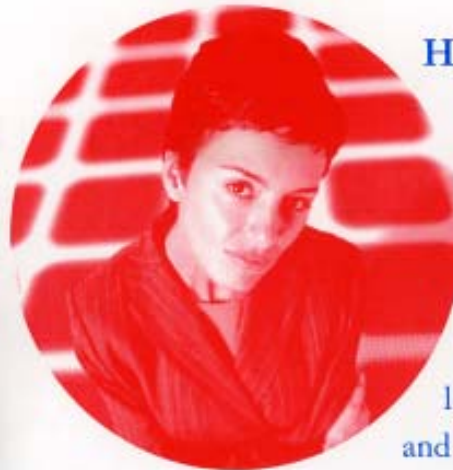
-Donating money, which is in short supply these days for non-profits!: Send donations to: Bread and Roses Heritage Committee, P.O. Box 1137, Lawrence, MA 01842-1137
-Last but not least, plan to attend the Festival, and tell your friends about it!

For more information or to get involved, call Jim Beauchesne at 978-794-1655, or email us at breadandroses99@hotmail.com

Learn more about us and last year's Festival at our website: www.breadandroses.net

APRIL 15th

is just around the corner!



Have you made your 2006 IRA contribution?

We're already one third into 2006. If you haven't opened an IRA account yet, we offer Traditional and Roth IRAs. Contact the Credit Union to learn more about your options and the current contribution levels.

IRA CD

4.33%

APY*

for 12 months
Offer expires 4/30/06
*Annual Percentage Yield



**LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION**

DETECTIVE PRIVADO

PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: (978) 815-1474

EMAIL:
HMPDSERVICE@YAHOO.COM

ST. PATRICK'S PARADE

MARCH 12, 2006

The St. Patrick's Parade Committee would like to invite you to participate in this year's great tradition.

The parade is scheduled for Sunday, March 12th at 1:00 p.m. and will begin at Salem and South Union Street, in South Lawrence.

If you have any questions about getting your group involved or wish to make a contribution, please call Marie Gosselin at (978) 683-4792.

Calendario de Eventos

Calendar of Events



Welcome to Rumbo's new Calendar of Events

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees. Please visit our website, rumbonews.com, for display ads rates.

QUESTIONS, COMMENTS, SUGGESTIONS

Please use our email address calendar@rumbonews.com for anything in reference to posting an event on this section of the paper.



IRISH HERITAGE MONTH

THROUGHOUT THE MONTH OF MARCH

Irish Heritage Month is sponsored by the Ancient Order of Hibernians, Division 8 & LAOH and the Irish Foundation

SATURDAY, MARCH 11

Lecture by Dr William J. Matthews, Professor at U Mass Amherst – Dr. Matthews will discuss his forthcoming book on the Easter Uprising of 1916 – at the Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence, MA at 1:30 PM – Sponsored by the Irish Foundation

FRIDAY, MARCH 10

Irish Story Telling at the South Lawrence Branch Library, 135 Parker St, Lawrence, MA at 10:30 AM

SATURDAY, MARCH 11

135th Saint Patrick's Day Dinner Dance – Music by Andy Healy Band Sponsored by the Rev. James T. O'Reilly OSA Division 8 AOH

SUNDAY, MARCH 12

Lawrence's Saint Patrick's Day Parade
For more information contact Marie Gosselin at 978 683- 4792

THURSDAY, MARCH 16

37th Annual Corned Beef and Cabbage Luncheon - Music by the Silver Spears Irish Show Band - Sponsored by Division 8 AOH

THURSDAY, MARCH 16

Cherish the Ladies @ 7 PM at the Roger's Center, Merrimack College, North Andover, MA - For more information please call 978 – 837 – 5117

FRIDAY MARCH 17

Irish Music, Bands and Singers, all day, at Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. 978-688-8337

FRIDAY, MARCH 17 & SATURDAY, MARCH 18

Irish Film Festival at Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence, MA at 11 AM – Sponsored by Division 8 AOH. For further information please call 978 – 794 – 1655

SATURDAY, MARCH 25

2:00pm and 7:30pm, and Sunday March 26 at 2:00 pm
The New England Civic Ballet presents **"The Enchanted Glen"**
At the Rogers Center, Merrimack College, North Andover, MA. For information and reservations call 978-975-0289



The Lawrence Cultural Alliance publishes the Events Calendar on a quarterly basis. For a complete listing of their calendar of events, please visit their website: lawrenceculturalalliance.com

GALLERY 181

181 Canal Street, Lawrence
Exhibiting intriguing Art monthly
For more Information: (978) 741-7979

FRIDAY, MARCH 10 | 10:30 AM

"VENUS AND ADONIS" A BAROQUE OPERA

Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No. Andover
Presented by The Treble Chorus Of New England. For more info: 978-837-5461

MARCH FILM SERIES

Roger Center for the Arts
Merrimack College, No. Andover
Free and open to the public
Pre-screening discussion: 6:30 PM
Screening: 7:00 PM
For more info: 978-837-5355

TUESDAY, MARCH 14

International Film Series: "The Closet" – France

THURSDAY, MARCH 16 | 7:30 PM

CHERISH THE LADIES

Roger Center for the Arts
Merrimack College, No. Andover
One of the most engaging ensembles In the history of Irish Music. For more info: 978-837-5355

MON., MARCH 20 | 6:00 PM

BOOK DISCUSSION

RED POPPIES

BY ALAI (TIBET)

So. Lawrence Public Library
135 Parker St., Lawrence
Friends of the Library present this year's Book Discussion Series focusing on new writers from the East.

THURSDAY, MARCH 30 | 7:00 PM

THE SILKEN PHOENIX

Rogers Center for the Arts

Merrimack College – No. Andover
Unique chamber music theater work for actress and trio.
For more info: 978-837-5355

CALL TO ARTISTS

"ART on the WALL: A JURIED EXHIBITION" will be presented by Gallery 181, a new exhibition site located in the dedicated, up and coming, arts-enticing Lawrence mill area. We are seeking New England artists for this exhibition in our wonderful, large space! Anything on the wall is eligible! Entry Deadline: March 20, 2006. For prospectus, call (978) 741-7979, or write Gallery 181, Juried Exhibition, P.O. Box 468, Beverly, MA. Or visit <http://www.caladangallery.com/sites/gallery181> for prospectus and more information.

HISTORIAS DE IRLANDA:

CONT. DE LA PÁGINA 5

Lawrence, y fue organizado por David Burke de Ancient Order of the Hibernians Division 8, Rosemary McCullough-Ghali y Rosa Gil, quienes trabajan en la biblioteca.

Tanto Sullivan como Bolger escogieron lecturas relacionadas con la herencia irlandesa, las historias se trataron de la celebración del Día de San Patricio y del baile tradicional de ese país.

El alcalde leyó un libro de texto, con llamativas y coloridas imágenes que hablaban de la tradicional fiesta de San Patricio, mientras la funcionaria consular leyó el libro "Flying Feet", donde se exponían los elementos más sobresalientes del ritmo de Irlanda.

Concluida la lectura de la vicecónsul, las hermanas Emma y Norah Cowley mostraron algunos pasos de una danza irlandesa.

En la actividad estuvieron presentes la directora de la Lawrence Public Library Maureen Nimmo y David Burke.

Nimmo recibió algunos libros de manos de la representante consular que vienen a agregarse a la amplia variedad de obras que narran la historia y los elementos más significativos de la tierra irlandesa, con la que cuenta la biblioteca pública de esta ciudad, utilizados por grandes y chicos durante su visita, tanto a la sucursal de la parte sur, como en la sede principal.

El programa de lectura fue auspiciado por el Ancient Order of the Hibernians Division 8, La Fundación Irlandesa de Lawrence y los amigos de la Biblioteca Pública de Lawrence.

Tanto la sucursal de la biblioteca pública del sur de Lawrence, como la principal cuentan con una extensa colección de libros y otro tipo de material didáctico irlandés y otro tipo facilitado por la División 8 de la Ancient Order of the Hibernians. Esta colección está disponible para el uso del público en general.

Por muchos años la comunidad irlandesa que reside en esta ciudad y en el Valle de Merrimack ha venido poniendo en relieve el orgullo que sienten de sus raíces, sus costumbres y su folclore y han hecho de su tradicional desfile de cerca de 44 millones de St. Patrick's Day, donde el color verde resplandece como anunciando la primavera, por medio de sus danzas, su música y la idiosincrasia de su gente.

Al celebrar el Mes de la Herencia Irlandesa, la Fundación Americana para la Herencia Irlandesa ha logrado con éxito que su celebración se reconozca como otras celebraciones realizadas por otros grupos étnicos. Tal es el caso del Black History Month, National Hispanic Heritage Month, Asia/Pacific American Heritage Month, entre otras.


Asimismo, les ha permitido reconocer su herencia, su historia y su cultura, por medio de un sinnúmero de eventos donde se hace honor a su tierra.

Previo a la lectura del pasado viernes 3, los irlandeses realizaron el izamiento de su bandera y exhibiciones de literatura y arte irlandés.

OUR WEBSITE: RUMBONEWS.COM

OUR EMAIL: CALENDAR@RUMBONEWS.COM

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Ciudad de Lawrence

ANALISTA DE CRIMEN Y DESORDEN

\$32,462.00 - \$34,781.00 ANUALES

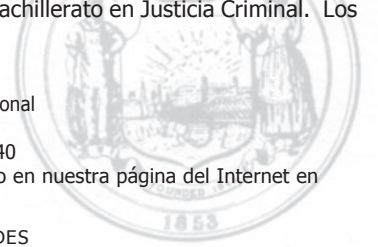
RESPONSABILIDADES: Asiste con la dirección del proceso de analizar el crimen y todo lo relacionado al respecto. Mantenimiento diario de los archivos de Crimen y Desorden. Contribuye con el proceso de escribir dádivas. Se debe familiarizar con datos sociales, criminales y demográficos de la ciudad, de la comunidad y de las calles. Realiza otros deberes que le sean asignados. **REQUISITOS:** Experiencia práctica con el sistema de GIS. Debe tener una habilidad excepcional en comunicación verbal y escrita. Experiencia práctica en la aplicación de computadoras (Excel, Access, Word, PowerPoint e Internet.) Habilidad para realizar investigaciones utilizando varios métodos diferentes de tópicos relacionados al crimen. Habilidad para coleccionar, organizar, analizar y diseminar información sobre operaciones tácticas y estratégicas. Requiere un algo nivel de atención a los detalles. Requiere un Bachillerato en Justicia Criminal. Los solicitantes deben pasar una extensa investigación de antecedentes penales.

Fecha límite para solicitar: 15 de marzo del 2006.

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence,
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com

UN EMPLEADOR DE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES



Get A Web Page
Today...

Start Taking
Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites
with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



888-892-8901
<http://www.penchionline.com>

Llámenos a Rumbo al
(978)
794-5360



AMERICAN CANCER SOCIETY'S DAFFODIL DAYS

Celebrate the arrival of spring by volunteering for the American Cancer Society's Daffodil Days. Lend a hand to sell, pack, sort or deliver flowers during the week of March 20 for as much time as you can give. With your help during Daffodil Days, the American Cancer Society can raise the vital funds for research, education, advocacy and patient services programs, while bringing hope and help to cancer patients in your community. Please call the American Cancer Society at 1.800.ACS.2345 to be connected to a staff person in your local office.

SI QUIERES...

VENDER
ALQUILAR
COMPRAR
ANUNCIAR

... ALGO

LAMANOS AL
978.794.5360



HEALTH & EDUCATION SERVICES, INC.

Health & Education Services, Inc., es una agencia de salud extensa enfocada en el comportamiento humano, con su oficina principal localizada en Beverly, y con sucursales a través de la zonas de Greater North Shore y el Lower Merrimack Valley, que está buscando:

ENFERMERA LICENCIADA PRACTICANTE (NURSE PRACTITIONER): (Lawrence) P/T (hasta 20 horas, algunas horas de guardia). Con experiencia, bilingüe (Inglés/ Español) NP Para Adultos con una amplia gama de habilidades, incluyendo flebotomía, para proveer cuidado de salud primaria a personas adultas con enfermedades mentales severas, en una consulta externa en Lawrence; Tiene que haberse graduado de un programa de NP aprobado, con Certificación de Massachusetts y con Licencia activa en MA a Nivel Avanzado en Enfermería. **Envíen Resumé a: Quality Management Division, HES, 162 Federal St., Salem, MA 01970, ó envíelo por correo electrónico a sluca@hes-inc.org.**

EDE/AA

DO YOU WANT TO IMPROVE YOUR ENGLISH SKILLS?

Lawrence Family Development Charter School on West Street is offering a tutoring program to learn English. Applicants take a placement test in English to see where they fit. The cost is \$50 for a term of 13 weeks. That's the cheapest program in the area. Classes are at night from 6-8 pm, Monday through Thursday. Students take ESL on two of those nights. Ask for Sandy at (978) 689-9863.

¿QUIERE MEJORAR SUS DESTREZAS EN INGLÉS?

Lawrence Family Development Charter School en West Street está ofreciendo tutoría en inglés. Los solicitantes han de tomar un examen en inglés para saber a qué nivel están. El costo es \$50 por un término de 13 semanas que es el programa menos costoso en toda el área. Las clases son por la noche de 6 a 8 pm, de lunes a jueves. Los estudiantes toman clases de Inglés como Segundo Idioma en dos de esas noches. Pregunte por Sandy en el (978) 689-9863.

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN
LUGAR VISIBLE

CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)

Michael J. Sullivan (978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)

City Council Office (978) 794-5810
Nilka Alvarez-Rodriguez (978) 681-1230
Patrick J. Blanchette (978) 683-7982
Nunzio DiMarca (978) 683-0780
Gilbert K. Frechette (978) 682-7917
Jorge A. González (978) 975-0327
Cel: (978) 335-3526
Marie Gosselin (978) 683-4792
Nicholas J. Kolofos (978) 688-3705
Joseph W. Parolisi (978) 681-0902
Grisel Silva (978) 360-9234

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)

Martina Cruz (978) 681-8042
Amy McGovern (978) 682-0627
Omaira Mejía (978) 689-3327
Gregory Morris (978) 423-4120
Patricia Sánchez (978) 889-5829
James S. Vittorioso (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)

Richard A. Hamilton, Jr. (978) 683-3204
Leo J. Lamontagne (978) 689-3847
Daniel J. Fleming (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)

Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934

William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079

David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)

Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)

Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN
LUGAR VISIBLE

CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE



SE VENDE | FOR SALE 1993 MERCURY GRAND MARQUIS LS SEDAN 4D

BLUE BOOK VALUE: \$2,000.00 | ASKING: \$1,800.00

ENGINE: V8 4.6 Liter, TRANSMISSION: automatic, MILEAGE: 89,700, Air conditioner, Power Steering, AM/FM Stereo/Cassette player, Power Windows, Power Door Locks, Tilt Wheel, Cruise control, Alloy Wheels.

EXTERIOR

Paint: excellent condition

Body: Small rusty spot on back right fender

PREPARADO, LISTO, DÉJALO **Lawrence**

Si fumas y quieres dejarlo, estamos aquí para ayudarte.



Llámanos si deseas información para dejar de fumar y un

SUMINISTRO GRATIS DE PARCHES DE NICOTINA.

1-800-TRY-TO-STOP (1-800-879-8678)

Los parches estarán disponibles a partir del 6 de marzo del 2006 hasta que se agoten y solamente para residentes de Lawrence que califiquen. (La promoción vence el 31 de marzo de 2006.)

"Preparado, Listo, Déjalo" cuenta con el apoyo del Massachusetts Department of Public Health en colaboración con la ciudad de Lawrence, Greater Lawrence Family Health Center, y el Try-To-STOP TOBACCO Resource Center de Massachusetts (JSI Research & Training Institute, Inc).

AAA ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEM ALLANACH/MORTGAGE GROUP AMERICAN MEDICAL SYSTEMS AMSI MORALES ANDOVER HOUSING AUTHORITY ARRIG EYE AND EAR ASSOCIATES ASPEN DENTAL AUTO WHOLESALERS OF HOOKSETT BABBITT DESIGNS BALLARDVALE CROSSING, LLC. BELLESINI ACADEMY BERKELY SHOE BETHANY COMMUNITY SERVICES, INC. BUYER ADVERTISING C1 BUFFET CAMBRIDGE COLLEGE CAPITAL AUCTION CASEY FAMILY SERVICES CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL CHARLES RIDGE REALTY, LLC. CHINA BUFFET CITY OF LAWRENCE CITY OF NASHUA COLE BROTHERS CIRCUS, INC. COMCAST COMMONWEALTH LAND TRUST COMMUNITY DAY CHARTER SCHOOL COMMUNITY DEVELOPMENT STRATEGIES COMMUNITY TEAM WORK CONFIDENCE MORTGAGE COSTA EAGLE COMMUNICATION COVANTA HAVERHILL, INC. CRSPARKS RESTAURANT CULTURAL ORGANIZATION OF LOWELL DAHMER COMPANY'S DAVID WILSON ASSOCIATES DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC. DEPARTMENT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS DEPARTMENT OF CHILDREN AND FAMILIES DIRECTORY DISTRIBUTING ASSOCIATES, INC. DISTRICT COUNCIL 35 DOMINICAN CONSULTING DR. KENNETH MACOUL FIDELITY HOUSE FORBA MANAGEMENT COMPANY, LLC. FOREST EDGE, LLC. GLCA, INC. GENERAL TRANSPORTATION SERVICES GERVAIS LINCOLN-MERCURY/SUZUKI GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER HEATHCOTE FINANCIAL SERVICES DISTRICT GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL GREENWOOD MEADOWS, LLC. DR. MICHAEL GROSSMAN GTS GUSTINADVERTISING HAMPTON INN & SUITES HEALTH QUARTERS HERITAGE PROPERTIES HISPANIC IDEAS MEDIA HOLY TRINITY SCHOOL HOMEWOOD SUITES INTERNATIONAL MILLS JAN-PAO CREAMERY SYSTEMS INC. JARDIN REPAIRS JEAN YVES JOC LABORERS'S LOCAL UNION 175 LANDT LANDY CLAW LINTAS MULTIMEDIA MULTIMEDIA PICTURES TRAINING AWARDZ INC. COMMUNITY ACCESS TELEVISION LAWRENCE FAMILY DEVELOPMENT CHARTER SCHOOL LAWRENCE FAMILY DOCTORS LAWRENCE FIREFIGHTERS CREDIT UNION LAWRENCE GENERAL HOSPITAL LAWRENCE LEARNING CENTER LAWRENCE SAVINGS BANK LEAKAS EXTERMINATING LEE LAW OFFICES MVRTA MANCHESTER HEALTH DEPARTMENT MARBLEHEAD HIGHLANDS, INC. MENDEZ FLOWERLOONS MERRIMAC DEVELOPMENT, LLC. MERRIMACK VALLEY COMMUNITY SERVICE CORPS MOLLY MAID MONTES MARBLE & GRANITE CORP. NEPRA GAILT. NASTASIA NAZTEL COMMUNICATIONS NEIGHBORHOOD LEGAL SERVICES NETWORK HEALTH NEW WORLD REAL ESTATE, INC. NH DEPT. OF HEALTH & HUMAN SERVICES NORTHPOINT REALTY DEVELOPMENT, LLC. P&D REALTY TRUST PAT BENNETT REALTY PEABODY PROPERTIES, INC. PRESIDENTIAL GARDENS PUBLISHERS CIRCULATION FULFILLMENT INC. RESULTS MEDIA SALEM RADIOLOGY SOVEREIGN BANK WALTER INSURANCE CO. WASH INN WORLD RADIO

SON MÁS DE **160** RAZONES
A CONSIDERAR PARA DECIDIR
ANUNCIARSE CON
NOSOTROS

Rumbo

PUBLICACIÓN DE
SUDA, INC.

315 MT. VERNON STREET
LAWRENCE, MA 01843

WWW.RUMBONEWS.COM | RUMBO@RUMBONEWS.COM

TEL: (978) 794-5360

FAX: (978) 975-7922